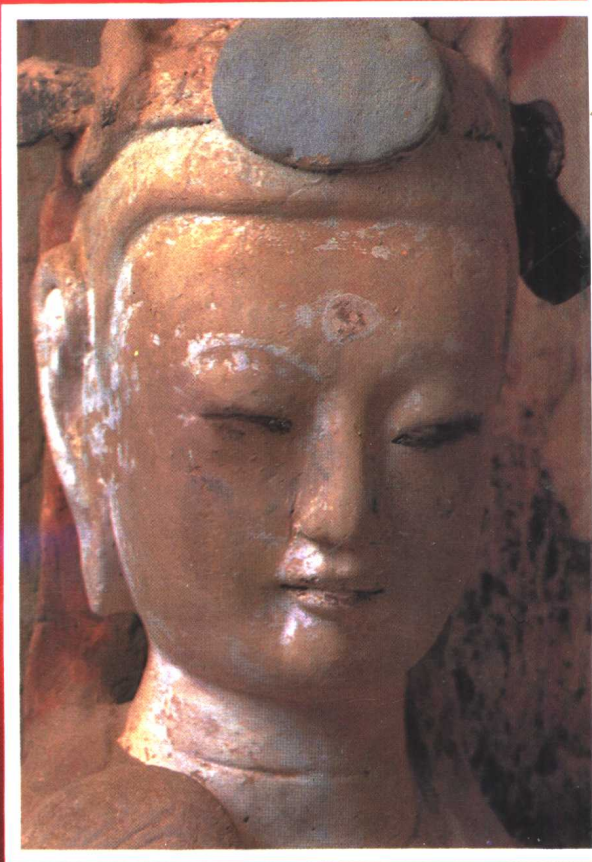


注 译：魏道儒
责 编：赵建黎
美 编：毋培华



随心入禅境 旷达话人生

白话坛经

BAI HUA TAN JING

三秦出版社

魏道儒
注译

白
话
坛
经

三
秦
出
版
社

白话坛经

魏道儒 注译

出版发行 三秦出版社
新华书店经销
社 址 西安市糖坊街俭家巷小区副3号楼
电 话 (029)7264325 7263801
邮政编码 710003
印 刷 陕西省岐山县印刷厂
开 本 787×1092毫米 1/32
印 张 7.25
字 数 163千字
版 次 1992年9月第1版
1997年6月第4次印刷
印 数 33 001—43 500
标准书号 ISBN 7-80546-459-6/G·68
定 价 6.00元

序

杜继文

《红楼梦》第22回写到“宝玉悟禅机”，薛宝钗向他讲了一个慧能与神秀呈偈比试的故事，对于贾宝玉形成消极遁世的人生观有重大影响。凡读过这部伟大作品的人，都不会陌生。这个故事就出在《坛经》中。

从已经发现的材料看，《坛经》出现在中唐八世纪晚期，是禅宗中主张心学一派最具代表性的典籍，对于此后的士大夫产生过相当大的影响。这种影响，不只反映在像《红楼梦》这样的文学作品中，还表现在更深刻的哲学领域，尤其是明代盛行的儒家心学上。因此，不论在中国佛教史，还是中国思想史，《坛经》都占有不可忽视的地位。

《坛经》在流通的过程中，由于地区和时代的原因，出现了多种抄本，有不少差异，但基本思想是稳定的，没有什么变化，主要是：

第一，自我具足，一切皆备。真理、智慧、佛性，所有佛教认为美好的、理想的东西，全在我之一心；宇宙万物、人生穷达，均由一心创造。因此，觉悟和解脱之道，绝对地不能向外在世界追求，不能借外部力量达到，不能为外界环境所左右；唯一正途是认识自身的本性，确立自信，开发自我，

实现自我。

第二，“众生平等，无有高下”。这是《坛经》推崇的《金刚般若经》中的话。人的本性是“静”，是“净”，是永恒的“自在”，即真善美与自由的统一，人人皆是如此，无一例外，所谓“凡圣一如”、“众生皆有佛性”。人要自信，第一步就是自信我不比佛祖、圣贤低下；人要解脱，首先不要以尊卑视众生而成枷锁。

第三，批判权威，轻蔑言教。从上述两个基本点出发，《坛经》批判以梁武帝为代表的建寺造像、度僧设斋，称其为“邪道”；同时批判净土信仰，以为“东方人造罪念佛求生西方，西方人念佛求生何国？”它还对以神秀门徒为代表的官禅提出批评，以为于“性”未悟，未得正传。它继承般若学和三论宗的传承，把一切名言经典视作不具任何真理性的方便设施，佛说三乘十二分教最多是为世俗病患者开的药方，以此抨击诠释经论的义学法师。它提出一个原则：“心迷《法华》转，心悟转《法华》”，圣人的经典言教只能是藉以发挥自己观点的手段，决不可被它们牵动旋转。

《坛经》的这些主张，对于禅宗持续地冲击佛教的旧传统，破除它的崇拜和信仰体系，起着重要的作用，同时在部分士大夫中也引起共鸣。中唐以后，凡属不满正统思想而放旷不羁，离经叛道，又不走造反道路的士大夫，几乎没有不受《坛经》类的禅思想影响的。如果说，中国古代也有个人主义和人性论的话，《坛经》就是其中一种，尽管在社会基础方面完全不同于近代的西方。

《坛经》有许多言论，显得超脱飘洒，但它植根的土地，却充满着动乱和辛酸，所以它的基调是看破红尘、空幻悲观

的，它的洒脱说穿了不过是含泪的微笑。

慧能是弘忍的门徒，弘忍教人“以心传心”，“不立文字”，而《坛经》则以文字传世，应该说是大违慧能宗旨的。然而，《坛经》恰巧就在大树特树慧能的宗旨，并且规定，唯有“递相教授”一卷《坛经》，才是“不失本宗”。它否定了一切权威和言教，全是为了肯定自己的权威和言教。它缺乏自我批判。

据传，《坛经》是慧能所说。但慧能其人与禅宗的鼻祖达摩一样，那形象是几经塑造的。仅慧能的籍贯、出身、民族，就有多种说法。禅宗需要的是理想化的领袖，而不完全是真实的历史人物。至于制造伪经、篡改原典，更是佛教史上常见的现象。从禅宗讲，佛祖言教，无非是哄弄愚夫小儿的空拳黄叶，所以，作假于道德无碍，教义上也通得过。《坛经》迭经修正，就证明它与慧能本人的思想不全是一回事，所记事件也不能视作信史。它反映的是一种思潮，一种存在于中唐以来，值得研究的思潮。

《坛经》并不为佛教所有宗派承认，即使在禅宗中，反对者，批评者也大有人在。它的言论，只能算是禅宗中的中和派。它对“诸恶莫作，诸善奉行”的佛教道德律表现不满，显示出不问世事的超脱态度，但又教人“止恶行善”，力争对社会起教化的功能；它排除了外来禅中关于“神通”的狂想，却容纳了“色身”正常、“法性身”（性灵）永住的宗教观念；它的大趋向是清除佛教的宗教因素，同时又保留若干预示未来的谶记，堕进更粗鄙的传统迷信。它在禅宗中介乎激进派与保守派之间，既曾受到官方的专项打击，也得到过官方的特别赏识。

自从本世纪传入西方社会以后，禅作为失衡社会中调节心绪的一种手段，已经引起现代心理学的注意；禅作为精神治疗术的一种，也有被纳入现代医学研究范围的趋向。当然，它曾作为士大夫宣泄苦闷的渠道，也是中国历史上的一种重要文化现象。禅在国内外的运用和研究，大有方兴未艾的势头。

此外，在禅中发掘神通，追求特异功能的倾向，也很盛行；抱着不同用心，力图把禅归结为东方神秘主义的代表，因而作为国粹加以渲染者，大有人在。那么禅究竟是什么？确实应该有个符合事实的了解。我想，出版一些禅宗的重要原籍，而且能为非专业研究的读者所看懂，就是其中有效的一途。

据我所知，《白话坛经》是第一部用白话文翻译的禅宗原典。译注者魏道儒同志，在禅宗的研究上有相当功底，学风严谨，文字流畅。他的译文本乎忠于原作、又有可读性的原则，不掺杂个人的是非好恶，我以为这是对读者负责的态度，也是古文今译最可取的态度。

目 录

序	杜继文 (1)
六祖大师法宝坛经	(1)
行由第一	(1)
般若第二	(41)
疑问第三	(69)
定慧第四	(84)
坐禅第五	(95)
忏悔第六	(100)
机缘第七	(121)
顿渐第八	(164)
宣诏第九	(183)
付嘱第十	(190)
注译后记	(219)

六祖大师法宝坛经^①

风幡报恩光孝禅寺住持
嗣祖比丘宗宝编

行由第一

【经文】

时^②，大师至宝林^③。韶州韦刺史^④与官僚入山，请师出，于城中大梵寺讲堂^⑤，为众开缘说法^⑥。师升座次^⑦。刺史官僚三十余人、儒宗学士^⑧三十余人、僧尼道俗^⑨一千余人，同时作礼，愿闻法要^⑩。

【白话】

当时惠能大师离开广州法性寺，来到南华山宝林寺。韶州刺史韦瑋率领僚属们来到南华山，请惠能大师到城中的大

梵寺讲经堂，开导众人，宣讲佛法。惠能大师就座时，韦刺史及部属三十多人、儒士学者三十多人、男女僧众、道士和老百姓一千多人，同时向惠能大师行礼致敬，希望听讲佛法的根本思想和主要内容。

【注释】

①六祖大师法宝坛经：《坛经》各版本名称不一致。敦煌本名为《南宗顿教最上大乘摩诃般若波罗密经六祖惠能大师于韶州大梵寺施法坛经》，惠昕本为《六祖坛经》，契嵩本为《六祖大师法宝坛经曹溪原本》，有些版本也只称《坛经》。

②时：佛教经典开头一般有简略的序语，介绍佛说法的缘由、时间、地点、听众等六项内容，其中“一时”一词即表明说法时间，但并没有明确指出确切时间。《坛经》仿效佛教经典的格式，以“时”来表示惠能说法的时间。

③宝林：即宝林寺，在今广东韶关南华山。唐中宗时曾名中兴寺，北宋太平兴国年间改名南华寺，后曾改名华果寺。

④韦刺史：韶州刺史韦琬，其人身世不详。

⑤大梵寺讲堂：“大梵寺”在今广东韶关，开元二年（714）曾名开元寺。北宋时曾先后改名崇宁寺和天宁寺。南宋初改名报恩光孝寺。“讲堂”指说法的地方。

⑥开缘说法：指为开导众人而讲说佛教教义，这里指惠能讲述自己的思想。

⑦升座：指在说法的座位上就坐。

⑧儒宗学士：指儒士学者。

⑨僧尼道俗：“僧”在这里特指出家的男信徒；“尼”指出家的女信徒；“道”指道士、崇奉道教的人士；“俗”指未出家的人，由于“儒宗学士”，“官僚”也是“俗人”，此处与上文相对照，可译为“老百姓”。

⑩法要：佛教教义的核心内容，此处可以理解为惠能的基本思想。

【经文】

大师告众曰：“善知识^①，菩提^②自性^③，本来清净^④。但用此心，直了成佛^⑤。善知识，且^⑥听惠能^⑦行由得法事意。

【白话】

惠能大师对大家说：“善知识，人们先天具有的觉悟本性，本来就是洁净无瑕、没有蒙受世俗间的尘埃污染的。只要依据这种洁净的本心，就能不经过任何修行阶段而直接成为佛。善知识，请先听惠能获得佛法的经过和事情的来龙去脉。

【注释】

①善知识：一般指道德高尚、知识渊博、富有智慧、并能够指导他人信奉佛教的人。可以用于称呼出家僧人，也可以称呼没有出家的佛教信徒。这里的“善知识”，是惠能对所有在场听众的赞誉性称谓。对于佛教的这种称谓语，我们没有在译文中译出。

②菩提：梵文 Bodhi 的音译，意译为“觉”、“智”等，指对佛教教理的认识和觉悟。佛教各派对此有不同解释。一般说来，达到佛教解脱境界的智慧，可以通称为“菩提”。《坛经》吸收了《维摩诘经》和《大乘起信论》等佛教经典的思想，并且予以发挥，把“菩提”作为每个人先天具有的觉悟本性，与佛的智慧没有区别。我们一般译为“觉悟”，由于行文的需要，在个别地方没有译出。

③自性：指一切事物和现象永恒不变的本性，包括每个人先天具有的自我本性。《坛经》中所讲的“自性”，主要强调人的本性，认为人的本性中不仅蕴含了世间的万事万物，而且蕴含了全部佛教道理，这是人们成佛解脱的内在依据。

④本来清净：“本来”是指没有开端，先天如此。“清净”一般指人们在行为、语言和思想三个方面都符合佛教的教义，没有任何过失，尽善尽美。按照佛教经典常用的比喻，“清净”就是人们没有受到世俗尘

埃的污染，洁净无瑕。否定有违于佛教教义的言行和思想，是保持“清净”的前提。《坛经》中所讲的“清净”，又是按禅宗的教义来衡量的。

⑤但用此心，直了成佛：只要运用和依据人的本心，就能够不经过任何修行阶段而直接成就佛道。《坛经》中“心”字出现了数百次，其含义并不完全相同。此处的“心”是指与佛的本性和佛的智慧相等同的人的本心。禅宗认为，人心先天就蕴含着包括佛教全部道理在内的一切，所以，成佛解脱的过程只是一个修“心”的过程，也就是一个自我心理调节的过程。正是基于这种理论，《坛经》强调“但用此心”。“直了成佛”，是说明成佛不需要长期的修行，不需要经过若干修行阶位，这个从凡入圣的转变过程可以在瞬间完成。“佛”，是梵文 Buddha 的音译之略。全称“佛陀”，也音译为“佛驮”、“浮屠”等，意译“觉”、“觉者”等。就字面来解释，“觉”有三重含义，即自己觉悟，使众生觉悟和觉悟的功德圆满。“佛”是佛教修行的最高阶位，佛教的不同派别对此有不同解释。小乘佛教一般把“佛”作为对释迦牟尼的尊称，其它佛教僧侣经过修行是不能成为佛的。大乘佛教则不专指释迦牟尼，而是泛指一切觉行圆满者。大乘佛教认为佛很多，其数量如同恒河边上沙粒，根本无法计算。但是，无论怎样解释，禅宗以前的佛教诸派都把佛作为外在的崇拜对象，禅宗则把这种崇拜对象拉回到每个人的心中。《坛经》对“佛”的新解释很多，请参看。

⑥且：语助词，此处有“请允许我慢慢讲来”的意思。由于这类语助词与理解《坛经》的基本思想没有什么关系，我们以后不再一一注释，只在译文中尽量体现出来，以避繁冗。

⑦惠能：惠与“慧”通，惠能也作“慧能”。一般说来，唐五代的禅宗典籍写作“惠能”，北宋以后的禅宗典籍中才出现了“慧能”。

【经文】

“惠能严父，本贯范阳^①，左降流于岭南^②，作新州^③百姓。此身不幸，父又早亡^④，老母孤遗，移来南海^⑤。艰辛贫乏，于市卖柴。

【白话】

“惠能父亲的籍贯是范阳，后来因事遭贬官，被流放到岭南地区，成为新州的一名普通老百姓。惠能的身世非常不幸，父亲又早早离开人世，只留下孤儿寡母，迁移到南海地方。由于家境贫寒，惠能只好进山打柴，然后再到城镇集市上卖掉，以此维持生活。

【注释】

①惠能严父，本贯范阳：据署名法海的《六祖大师缘起外纪》，惠能的父亲姓卢，名叫行瑫。范阳，今北京大兴、宛平一带。

②岭南：指五岭以南的地区，大致相当于今天的广东。

③新州：今广东新兴县。

④父又早亡：据《景德传灯录·慧能传》记载，惠能三岁时死了父亲。

⑤南海：今广东省佛山一带。

【经文】

“时，有一客买柴，使令送至客店。客收去，惠能得钱，却出门外，见一客诵经^①。惠能一闻经语，心即开悟^②。遂问：‘客诵何经？’客曰：‘《金刚经》^③。’复问：‘从何所来，持此经典？’客云：‘我从蕲州黄梅县东禅寺^④来。其寺是五祖忍大师^⑤在彼主化^⑥，门人一千有余。我到彼中礼拜，听受此经。大师常劝僧俗：但持《金刚经》，即自见性^⑦，直了成佛。’惠能闻说，宿昔有缘^⑧，乃蒙一客取银十两与惠能，令充老母衣粮，教便往黄梅，参礼五祖。

【白话】

“有一天，一位顾客买了惠能的柴，并让送到客店里。顾客收了柴，惠能拿了柴钱，刚走出门外，忽然看见一位客人正在诵读佛教经典。惠能一听客人所诵读的经文，心中就有所省悟，理解了经文的意思。于是惠能就问这位客人：‘你诵读的是什么经典？’客人回答：‘我诵读的是《金刚经》。’惠能又问：‘你从什么地方来，怎样获得这部经典？’客人回答：‘我从蕲州黄梅县东禅寺来。五祖弘忍大师主持东禅寺，在那里弘教传禅，门徒弟子有一千多人。我曾到东禅寺谒见弘忍大师，听他宣讲教授了这部经典。弘忍大师经常规劝告诫僧人和俗人，说只要按照《金刚经》所讲的来修行，就能自己认识、理解和体验自我的本性，不经过任何修行阶段而直接成就佛道。’惠能听了这番话，便萌发了去黄梅请教五祖弘忍大师的念头。大约也是前生有缘吧，一位客人送给惠能十两银子，嘱咐惠能安置好老母亲，然后去黄梅县东禅寺，谒见五祖弘忍大师，请教禅学。

【注释】

①诵经：指诵读佛教经典。

②心即开悟：“开悟”指开发了人们本有的佛教智慧，觉悟了佛教的真理，这里的“悟”有认识、理解和体验的意思。

③《金刚经》：《金刚般若波罗密经》的简称。“金刚”比喻非常坚固不能被摧毁，“般若”意为智慧，“波罗密”意为到达彼岸。经名的字面意思是：凭借金刚不坏之身和至高无上的智慧而到达解脱的彼岸。后秦鸠摩罗什译出此经，为一卷本。《金刚经》的异译本有北魏菩提流支和南朝陈真谛的同名译本，唐玄奘的《能断金刚般若波罗密多经》（在《大般若经》第九会），义净的《能断金刚般若波罗密多经》等。流传最广的是鸠摩罗什的译本。《金刚经》宣扬“凡所有相，皆是虚妄”，即一

切可见有形体的事物和现象都是虚幻不实的，从而否定现实世界的真实性。主张人们应该“离一切诸相”而“无所住”，即脱离一切可见有形的事物和现象，对现实世界的一切都不迷恋或执着追求。这部经对禅宗思想的形成有很大影响。

④蕲州黄梅县东禅寺：蕲州黄梅县，故治在今湖北省黄梅县西北。东禅寺在黄梅县西南，又名莲华寺。

⑤五祖弘忍：弘忍（601—674）俗姓周，湖北黄梅人。他七岁时随道信出家，十三岁时正式剃度为僧，一直跟随道信，白天从事劳动，晚上静坐习禅。道信逝世后，他定居于黄梅双峰山东山寺，聚徒讲习，弟子很多，形成了很大影响。弘忍认为，行住坐卧都是成佛的行为和活动，人的一切行动、言论和思维活动都体现佛的教化。坐禅时的静默与生活中的活动毫无区别。这就把对禅境的体验完全贯彻到日常生活之中。弘忍及其师道信的思想都对惠能及其《坛经》产生了很大影响。当然，不能认为惠能所讲的法都是从弘忍那里接收的。弘忍的著名弟子有神秀、惠能、慧安、智洗、玄曠等人。弘忍后被尊为禅宗五祖。唐代宗敕谥“大满禅师”号。

⑥主化：指主持教化。

⑦见性：“见”并不是用眼睛看的意思。《坛经》中的“见性”与“识心”意思相同，指对自我本性的认识、理解和体验。另外，由于自我本性与佛的本性平等无二，所以“见性”或“识心”又往往是“成佛”的同义语。我们一般把“见性”译作“对自我本性的认识、理解和体验”，有时根据行文的需要，根据原典在使用这个词时强调的方面不同，稍作变动。

⑧宿昔有缘：指前世结下的缘分。佛教宣扬生死轮回，人都有前世、今世和后世，所以有前世因缘的说法。

【经文】

“惠能安置母毕，即便辞违，不经三十余日，便至黄梅，礼拜五祖。祖问曰：‘汝何方

人，欲求何物？’惠能对曰：‘弟子是岭南新州百姓，远来礼师，惟求作佛^①，不求余物。’祖言：‘汝是岭南人，又是獐獠^②，若为堪作佛^③？’惠能曰：‘人虽有南北，佛性^④本无南北；獐獠身与和尚^⑤不同，佛性有何差别？’五祖更欲与语，且见徒众总在左右，乃令随众作务^⑥。惠能曰：‘惠能启和尚，弟子自心常生智慧；不离自性，即是福田^⑦。未审和尚教作何务？’祖云：‘这獐獠，根性大利^⑧！汝更勿言，著槽厂^⑨去。’惠能退至后院。有一行者^⑩，差惠能破柴踏碓。经八月余。

【白话】

“惠能安置好老母亲，便辞母北行，直奔黄梅县。走了不到三十来天，惠能就到达黄梅县，见到五祖弘忍，向他行礼致敬。五祖问：‘你是哪里人，到我这儿想获得什么东西？’惠能回答：‘弟子是岭南新州的一名普通老百姓，远道而来，投到大师门下，只想成佛，不想获得其它什么东西。’五祖说：‘你是岭南人，又是未开化的蛮夷，怎么能成佛呢？’惠能回答：‘人虽然有南方或北方的地区差别，佛的本性却根本没有南方或北方的不同。我这个岭南蛮夷之人虽然身体与大师有所不同，但是我们彼此都具有的成佛本性又有什么不同？’听了这番话，五祖还想和惠能继续交谈下去，但是看到众多弟子围在左右，就让惠能和大家一起去参加劳动。惠能说：‘惠能还有话要禀告大师，弟子内心时常萌发智慧的念头，认为不离开自我本性就是福田。不知道大师还要让我干什么活？’

五祖说：‘你这个蛮夷，想不到还天资甚高！你不要再多说了，到后院马棚里干活去吧。’惠能依言退出来，走到后院。有一位行者分派惠能去劈柴、踏碓舂米。就这样，惠能一连劳动了八个月。

【注释】

①作佛：指成就佛道或成佛。

②獞獠：当时对以行猎为生的南方少数民族的侮称。“獞獠”既可以指少数民族猎人，也可以指野兽。把来自新州的惠能称为“獞獠”，含有说他没开化、没有知识的轻蔑之意。我们权译作“蛮夷”。

③若为堪作佛：即怎么能成佛。

④佛性：梵文汉译词，也意译为“如来性”、“觉性”等。原来指佛陀的本性，逐渐发展为成佛的可能性、种子、依据。佛教各派对佛性有不同的解释。《坛经》中“佛性”一词出现的次数较少。《坛经》是把佛性与人的本心或本性相等同的。

⑤和尚：梵文音译，亦译“和上”、“和闍”等，意译“亲教师”、“近诵”、“力生”、“依学”等。在印度原为师父的俗称。在我国的佛教典籍中，可以作为对高僧的尊称，也可以作为对僧人的通称。我们根据原典上下文的语气，分别译作“师父”、“大师”等。

⑥随众作务：和大家一起去参加劳动。

⑦不离自性，即是福田：“福田”，指人们做善事就能得到福报，犹如在田地里撒下种子就能生长庄稼一样，所以持戒修善就是种福田。惠能这句话的意思是：认识、理解和体验自我本性的活动就是种福田，就能收获成佛的果实，难道还要通过劳动才能收获成佛的果实？所以他接下去又问：“未审和尚教作何务？”这句话也是双关语，表面上是问干什么活，实际上含有“教我如何修行才能成佛”的意思。

⑧根性大利：佛教所讲的“根”原本以植物的根作比喻，有“能生”的含义。“根性”指人们所具有的或为善或为恶的能力，“根性大利”与“天生素质高”有近似的含义。这是弘忍对惠能讲的那一套双关